ДВУЯЗЫЧНАЯ КНИГА · IT + RU

30 вечеров о любви

B1–B2 уровень

Trenta sere d'amore

IT **Allora abbiamo tempo.**

RU *Значит, у нас есть время.*

Романтические истории на итальянском

с параллельным переводом на русский

Александра Панфилова

30 вечеров о любви. Романтические истории на итальянском с параллельным переводом. Уровень B1–B2

https://litres.ru/74737975
SelfPub; 2026

Аннотация

Тридцать историй о любви на итальянском — для тех, кто хочет читать по-итальянски с удовольствием.

В Риме полицейская каждое утро свистит туристу, который садится на бортик фонтана Треви. В Венеции девушка мечтает стать гондольером, как её дед. В Генуе инженер из Мурманска учится делать песто в ступке. В Милане реставратор переписывается с незнакомкой табличками с крыши Дуомо. Тридцать пар, тридцать мест — от Альп до Сицилии, с гранитой, трюфелями, Санремо и ночным поездом через море.

Под каждым абзацем на итальянском — литературный перевод. Истории 1–15 написаны на уровне B1, 16–30 — на уровне B2. В конце каждой — пять полезных фраз с переводом.

Книга для тех, кто освоил базу и хочет читать без словаря на каждом шаге, собирается в Италию или просто любит добрые романтические истории.

Одна история — один вечер.

Содержание

Содержание 6
Как читать эту книгу 8
Часть 1. Уровень B1 10
La moneta / Монетка 11
Конец ознакомительного фрагмента. 19

30 вечеров о любви. Романтические истории на итальянском с параллельным переводом. Уровень B1–B2

30 вечеров о любви
Романтические истории на итальянском
с параллельным переводом
Уровень B1–B2
Trenta sere d'amore
Двуязычная книга: итальянский и русский

Содержание

Как читать эту книгу
Часть 1. Уровень B1
1. La moneta / Монетка
2. La granita / Гранита
3. I limoni / Лимоны
4. La gondola / Гондола
5. Il pesto / Песто
6. Bilingue / Двуязычие
7. Le orecchiette / Орекьетте
8. Il tartufo / Трюфель
9. Il Duomo / Дуомо
10. Cara Giulietta / Дорогая Джульетта
11. Il grotto / Гротто
12. I Sassi / Сасси
13. Cent'anni / Сто лет
14. Il Bacio / «Поцелуй»
15. Il violino / Скрипка
Часть 2. Уровень B2
16. Il condominio / Жилищное собрание
17. La transumanza / Перегон
18. I pupi / Пупи
19. La maschera / Капельдинерша
20. La Mille Miglia / «Тысяча миль»

21. Il marmo / Мрамор
22. Il treno sul mare / Поезд по морю
23. La Taranta / Таранта
24. Il francobollo / Почтовая марка
25. Sanremo / Санремо
26. La casa a un euro / Дом за один евро
27. Il peperoncino / Перчик
28. La funivia / Канатная дорога
29. I nonni vigili / Дедушки-регулировщики
30. Trenta sere / Тридцать вечеров
Вместо послесловия

Как читать эту книгу

В этой книге 30 историй о любви. Тридцать разных пар, тридцать мест по всей Италии — от Альто-Адидже до Сицилии и Сардинии, а ещё итальянская Швейцария и Сан-Марино. Римская полицейская свистит туристу, который каждое утро садится на бортик фонтана Треви, кукольник из Палермо приносит своих рыцарей в детскую больницу, русская ветеринарша гонит с пастухами тысячу овец по древним тропам Молизе. Каждая история закончена, у каждой счастливый или обнадёживающий финал. Одна история — один вечер.

Под каждым абзацем на итальянском — литературный перевод на русский. Он набран курсивом и серым цветом, чтобы не мешать, когда вы читаете итальянский текст.

Две части книги

Истории 1–15 — уровень B1. Около 750 слов, повествование в passato prossimo и imperfetto, много бытовой лексики и простых диалогов.

Истории 16–30 — уровень B2. Около 850 слов, сложнее грамматика (congiuntivo, condizionale passato, trapassato prossimo), больше идиом и разговорных выражений.

Как заниматься

Прочитайте абзац по-итальянски. Постарайтесь понять

общий смысл, не останавливаясь на каждом незнакомом слове.

Загляните в перевод только там, где смысл ускользает. Чем реже вы туда смотрите, тем быстрее растёт уровень.

Перечитайте особенно понравившиеся диалоги вслух. Это лучший способ запомнить живые фразы.

В конце каждой истории есть «Фразы из истории» — пять полезных выражений с переводом. Выпишите их или придумайте с ними свои предложения.

Если история показалась трудной, вернитесь к ней через неделю. Вы удивитесь, насколько легче она прочитается во второй раз.

Об итальянском в книге

Текст написан на стандартном литературном итальянском. Но Италия — страна диалектов, и в диалогах иногда звучат местные слова: сицилийские «talìa» и «amunì», римские «daje» и «ammazza», генуэзские, калабрийские, сардинское «A kent'annos!». Их значение объясняется прямо в тексте или во «Фразах из истории». Не пугайтесь: так говорят и сами итальянцы, и встретить эти слова в поездке вы точно сможете.

Часть 1. Уровень B1

Истории 1–15

STORIA 1

La moneta / Монетка

Roma, Italia · Рим, Италия

La Fontana di Trevi è la fontana più famosa del mondo. È enorme, bianca, piena di statue, cavalli e acqua che corre da tutte le parti. E ha una tradizione che tutti conoscono: bisogna girarsi di spalle e lanciare una moneta nell'acqua con la mano destra, sopra la spalla sinistra. Una moneta significa che tornerai a Roma. Due monete, che ti innamorerai di un romano o di una romana. Tre monete, che lo sposerai. Ogni anno i turisti lanciano nella fontana più di un milione di euro. I soldi vanno in beneficenza.

Фонтан Треви — самый знаменитый фонтан в мире. Он огромный, белый, полный статуй, коней и воды, которая бежит во все стороны. И у него есть традиция, которую знают все: нужно встать к фонтану спиной и бросить в воду монетку правой рукой через левое плечо. Одна монетка значит, что ты вернёшься в Рим. Две — что ты влюбишься в римлянина или римлянку. Три — что вы поженитесь. Каждый год туристы бросают в фонтан больше миллиона евро. Деньги идут на благотворительность.

Sara faceva la vigilessa. Aveva ventinove anni ed era nata a Testaccio, un quartiere popolare di Roma. Da due anni il suo lavoro era sempre lo stesso: stare davanti alla Fontana di Trevi e controllare i turisti. Perché i turisti fanno di tutto. Si siedono sul

bordo a mangiare panini. Mettono i piedi nell'acqua. Qualcuno ogni tanto prova anche a fare il bagno, come Anita Ekberg nel film «La dolce vita». E Sara fischiava. Fischiava tutto il giorno.

Сара служила в муниципальной полиции. Ей было двадцать девять, она родилась в Тестаччо, простом рабочем квартале Рима. Уже два года её работа была одной и той же: стоять у фонтана Треви и следить за туристами. Потому что туристы чего только не делают. Садятся на бортик есть бутерброды. Опускают ноги в воду. Кое-кто время от времени даже пытается искупаться, как Анита Экберг в фильме «Сладкая жизнь». И Сара свистела. Свистела весь день.

Un lunedì di ottobre, un ragazzo si è seduto sul bordo della fontana con un caffè e un giornale, come se fosse in salotto. Sara ha fischiato. Lui non ha sentito. Sara si è avvicinata.

«Scusi, qui non ci si può sedere.»

«Ah, mi scusi tanto.» Il ragazzo si è alzato subito. Era alto, con gli occhiali e una giacca troppo elegante per un turista. «Non lo sapevo. Sono di Torino. Da noi le fontane sono più tranquille.»

Однажды в понедельник в октябре какой-то парень уселся на бортик фонтана с кофе и газетой, будто у себя в гостиной. Сара свистнула. Он не услышал. Сара подошла.

— Простите, здесь сидеть нельзя.

— Ой, извините, пожалуйста. — Парень тут же встал. Высокий, в очках и в пиджаке, слишком элегантном для туриста. — Я не знал. Я из Турина. У нас фонтаны поспокойнее.

Il giorno dopo, il ragazzo era di nuovo lì. Alla stessa ora. Con lo stesso caffè. E di nuovo si è seduto sul bordo. Sara ha fischiato, più forte.

«Ancora lei?»

«Ancora io. Scusi. È più forte di me. È il posto più bello di Roma per bere un caffè.»

«È il posto più bello di Roma per prendere una multa.»

Il ragazzo ha riso. Si chiamava Tommaso. Era ingegnere e lavorava per un mese a Roma, per un progetto sul restauro di un palazzo vicino alla fontana. Ogni mattina, prima di andare in ufficio, passava di lì.

На следующий день парень снова был там. В то же время. С тем же кофе. И снова уселся на бортик. Сара свистнула громче.

— Опять вы?

— Опять я. Простите. Ничего не могу с собой поделать. Это самое красивое место в Риме, чтобы выпить кофе.

— Это самое красивое место в Риме, чтобы получить штраф.

Парень засмеялся. Его звали Томмазо. Он был инженером и на месяц приехал работать в Рим — на реставрацию одного палаццо рядом с фонтаном. Каждое утро перед офисом он проходил мимо.

Da quel giorno, è diventato un gioco. Tommaso arrivava, si sedeva sul bordo per due secondi, guardava Sara e si alzava prima che lei potesse fischiare. Lei faceva finta di essere arrabbiata. Poi lui le portava un caffè e restavano a parlare cinque minuti. Poi dieci. Poi venti, mentre intorno a loro passavano migliaia di turisti con i telefoni in mano.

С того дня это стало игрой. Томмазо приходил, на две секунды присаживался на бортик, смотрел на Сару и вставал, прежде чем она успевала свистнуть. Она делала вид, что сердится. Потом он приносил ей кофе, и они разговаривали пять минут. Потом десять. Потом двадцать, а вокруг них проходили тысячи туристов с телефонами в руках.

Sara gli raccontava le cose che vedeva ogni giorno. Il giapponese che aveva lanciato nella fontana il portafoglio invece della moneta. La coppia di americani che si era sposata davanti alla fontana, in jeans. I ladri che, di notte, cercavano di rubare

le monete con una calamita. Tommaso le raccontava di Torino, delle montagne che si vedono dalla città, del cioccolato caldo così denso che il cucchiaino sta in piedi.

Сара рассказывала ему о том, что видела каждый день. О японце, который бросил в фонтан бумажник вместо монетки. Об американской паре, которая поженилась у фонтана в джинсах. О воришках, которые по ночам пытались выудить монеты магнитом. Томмазо рассказывал ей о Турине, о горах, которые видно прямо из города, о горячем шоколаде — таком густом, что ложечка в нём стоит.

Poi è arrivato l'ultimo giorno. Il progetto era finito. Tommaso doveva tornare a Torino. Quella mattina è venuto alla fontana senza caffè. Si è messo di spalle all'acqua, davanti a Sara, e ha preso una moneta dalla tasca.

«Una moneta», ha detto. «Per tornare a Roma.»

L'ha lanciata sopra la spalla sinistra. È caduta nell'acqua con un piccolo «plin».

Потом настал последний день. Проект был закончен. Томмазо нужно было возвращаться в Турин. В то утро он пришёл к фонтану без кофе. Встал спиной к воде, лицом к Саре, и достал из кармана монетку.

— Одна монетка, — сказал он. — Чтобы вернуться в Рим.

Он бросил её через левое плечо. Она упала в воду с тихим «плюх».

Poi ha preso una seconda moneta.

«Due monete», ha detto, più piano. «Per innamorarsi di una romana.»

Sara non ha detto niente. Aveva il fischietto in mano, ma non riusciva a muoversi. La seconda moneta è caduta vicino alla prima.

Потом он достал вторую монетку.

— Две монетки, — сказал он тише. — Чтобы влюбиться в римлянку.

Сара ничего не сказала. У неё в руке был свисток, но она не могла пошевелиться. Вторая монетка упала рядом с первой.

Tommaso ha preso una terza moneta. L'ha guardata. Poi l'ha rimessa in tasca.

«E la terza?» ha chiesto Sara, con una voce che non riconosceva.

«La terza è troppo presto», ha detto Tommaso, arrossendo.

«La lancio quando torno. Se tu sei d'accordo.»

Томмазо достал третью монетку. Посмотрел на неё. И положил обратно в карман.

— А третья? — спросила Сара не своим голосом.

— Третью бросать слишком рано, — покраснев, сказал Томмазо. — Брошу, когда вернусь. Если ты не против.

Sara ha guardato la fontana, i turisti, le due monete che brillavano sul fondo. Poi ha fatto una cosa che non aveva mai fatto in due anni di servizio. Si è seduta sul bordo della fontana. Proprio lì, dove era vietato. E ha fatto segno a Tommaso di sedersi accanto a lei.

«Adesso sì che ti faccio la multa», ha detto lui.

«Provaci», ha detto Sara. E lo ha baciato.

Сара посмотрела на фонтан, на туристов, на две монетки, блестевшие на дне. А потом сделала то, чего не делала ни разу за два года службы. Села на бортик фонтана. Прямо туда, где сидеть было запрещено. И жестом позвала Томмазо сесть рядом.

— Вот теперь я точно выпишу тебе штраф, — сказал он.

— Попробуй, — сказала Сара. И поцеловала его.

Un turista ha fischiato. Tutti gli altri hanno applaudito.

Какой-то турист засвистел. Все остальные зааплодировали.

Tommaso è tornato a Roma tre settimane dopo. E poi ogni fine settimana, per un anno intero, con il treno delle sette da Torino. La terza moneta la tiene ancora nel portafoglio. Dice che aspetta il momento giusto.

Томмазо вернулся в Рим через три недели. А потом приезжал каждые выходные, целый год, семичасовым поездом из Турина. Третья монетка до сих пор лежит у него в бумажнике. Он говорит, что ждёт подходящего момента.

Фразы из истории

girarsi di spalle— повернуться спиной

fare finta di…— делать вид, что…

è più forte di me— ничего не могу с собой поделать

prendere una multa— получить штраф

fare segno a qualcuno— сделать знак кому-то, позвать жестом

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.